

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko / Laws / Lois

N° 001/2018 ryo ku wa 09/02/2018

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'Ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika Yunze Ubumwe Iharanira Demokarasi ya Etiyopiya yashyiriweho umukono i Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 28 Mata 2017.....2

N° 001/2018 of 09/02/2018

Law approving ratification of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 28 April 2017.....2

N° 001/2018 du 09/02/2018

Loi approuvant la ratification du traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale Démocratique d'Ethiopie, signé à Kigali, en République du Rwanda, le 28 avril 2017.....2

N° 002/2018 ryo ku wa 09/02/2018

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Inguro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....23

N° 002/2018 of 09/02/2018

Law establishing the Institute of National Museums of Rwanda and determining its mission, organisation and functioning.....23

N° 002/2018 du 09/02/2018

Loi portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....23

N° 003/2018 ryo ku wa 09/02/2018

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....56

N° 003/2018 of 09/02/2018

Law establishing Rwanda Food and Drugs Authority and determining its mission, organisation and functioning.....56

N° 003/2018 du 09/02/2018

Loi portant création de l'Office Rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....56

ITEGEKO N° 001/2018 RYO KU WA
09/02/2018 RYEMERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU
BY'AMATEGEKO MU RWEGO
MPANABYAHA HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
LETA YA REPUBULIKA YUNZE
UBUMWE IHARANIRA
DEMOKARASI YA ETIYOPIYA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI, MURI REPUBULIKA Y'U
RWANDA, KU WA 28 MATA 2017

LAW N° 001/2018 OF 09/02/2018
APPROVING RATIFICATION OF
THE TREATY ON MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA, SIGNED AT KIGALI, IN
THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 28
APRIL 2017

LOI N° 001/2018 DU 09/02/2018
APPROUVANT LA RATIFICATION
DU TRAITÉ SUR L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ÉTHIOPIE, SIGNÉ À KIGALI, EN RÉPUBLIQUE
DU RWANDA, LE 28 AVRIL 2017

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Approbation pour
ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 001/2018 RYO KU WA 09/02/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE IHARANIRA DEMOKARASI YA ETIYOPIYA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA, KU WA 28 MATA 2017

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Ukuboza 2017;

LAW N° 001/2018 OF 09/02/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA, SIGNED AT KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 28 APRIL 2017

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 December 2017;

LOI N° 001/2018 DU 09/02/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DU TRAITÉ SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE, SIGNÉ À KIGALI, EN RÉPUBLIQUE DU RWANDA, LE 28 AVRIL 2017

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 décembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika Yunze Ubumwe Iharanira Demokarasi ya Etiyopiya yashyiriweho umukono i Kigali muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 28 Mata 2017.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano y'Ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika Yunze Ubumwe Iharanira Demokarasi ya Etiyopiya, yashyiriweho umukono i Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 28 Mata 2017, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 28 April 2017;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 28 April 2017, in annex, is approved for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen du Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement de la République du Rwanda et le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signé à Kigali, en République du Rwanda, le 28 avril 2017 ;

ADOPTE:

Article premier: Approbation pour ratification

Le Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement de la République du Rwanda et le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signé à Kigali, en République du Rwanda, le 28 avril 2017, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 001/2018 RYO KU WA 09/02/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE IHARANIRA DEMOKARASI YA ETIYOPIYA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA, KU WA 28 MATA 2017

ANNEX TO THE LAW N° 001/2018 OF 09/02/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA, SIGNED AT KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 28 APRIL 2017

ANNEXE A LA LOI N° 001/2018 DU 09/02/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DU TRAITÉ SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE, SIGNÉ À KIGALI, EN RÉPUBLIQUE DU RWANDA, LE 28 AVRIL 2017



**TREATY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

The Republic of Rwanda and the Federal Democratic Republic of Ethiopia herein after jointly referred to as the "Parties and separately as a "Party".

Guided by the friendly relations between the Parties,

Desiring to strengthen the close cooperation between the Parties and recognizing the need to facilitate the widest measure of Mutual Legal Assistance in Criminal Matters by improving the effectiveness of the competent authorities of the Parties in the investigation and prosecution of crimes and resulting proceedings,

Pursuant to the prevailing laws of the respective Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Treaty is to establish cooperation in the fields of Mutual Legal Assistance in criminal matters between the Parties in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 2

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty upon request provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested Party in respect of investigations, prosecutions or proceedings in criminal matters by competent authorities.

Article 3

Scope of assistance

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance to each other, in respect of the investigation, prosecution and proceedings related to criminal matters.



2. Assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing originals or certified copies of relevant documents, records and articles of evidence, including financial documents and records, criminal records of a person;
 - (c) locating and identifying persons or items;
 - (d) serving of documents;
 - (e) invite a person for testimony or to assist in investigation;
 - (f) transferring persons in custody for testimony or to assist in investigation;
 - (g) executing requests for searches and seizures;
 - (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
 - (i) executing pecuniary sentences, restitution and compensatory orders; and
 - (j) Exchange of information ;and
 - (k) any other form of cooperation in so far as it is not contrary to the national laws of the Requested Party within the scope of this Treaty.
3. This Treaty is solely for the purpose of mutual legal assistance between the Parties and the provisions thereof shall not give rise on the part of a private party to obtain evidence.
4. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offence in question was committed prior to this Treaty entering into force.

Article 4

Exchange of information

The Parties may exchange information concerning the laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.



Article 5
Non-Application

1. This Treaty shall not apply to:
 - a. the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - b. the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - c. the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - d. the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles any Party to undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its national law.

Article 6
Other assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other agreements, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other agreements, arrangement, or otherwise.

Article 7
Central Authority

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance pursuant to this Treaty.
2. The Central Authority for the Republic of Rwanda shall be the National Public Prosecution Authority and for the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall be the Federal Attorney General.
3. Either Party may change its Central Authority in which case, it shall notify the other Party of the change.
4. Requests for assistance and communications shall be addressed through diplomatic channels for the purpose of this Treaty.
5. The Central Authorities may communicate with each other directly in urgent matters.

Article 8

Requests

1. Requests for assistance shall be formally made in writing. In urgent circumstances, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by facsimile or e-mail or other similar type of communication, in this case it shall be confirmed within thirty (30) days by a formal request through diplomatic channels.
2. Requests for assistance shall include:
 - a. the name of the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
 - b. the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - c. a description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and law, including the maximum penalty for the offence to which the request relates;
 - d. a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - e. the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - f. specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - g. any special requirements for confidentiality and the reasons for it, and
 - h. such other information or undertaking as may be required under the national law of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.
3. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
 - a. the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;
 - b. the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - c. the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - d. information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - e. a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - f. a list of questions to be asked of a witness;
 - g. a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and authenticated;
 - h. a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

- i. a description of the property, asset or article to which the request relates; including its location; and
 - j. any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
 - k. if a detained person is to be made available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of the return of that person.
4. All requests shall be made in English and supporting documents shall be translated into English language and shall be officially signed and sealed by the relevant authorities.

Article 9

Additional information

If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Requested Party may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

Article 10

Refusal of assistance

1. Assistance shall be refused if:
 - a. the request relates to an offence only under military law;
 - b. the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been finally convicted, acquitted, pardoned or has served the sentence imposed in the Requested Party;
 - c. there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or, that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;
 - d. the provision of the assistance would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the Requested Party.
2. The Requested Party may refuse assistance if:
 - a. the act or omission alleged to constitute the offence to which the request relates, would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;

- b. the request relates to an offence, which is subject to investigation or proceeding in the requested Party under its own jurisdiction;
 - c. the execution of the request would be contrary to the national law of the Requested Party.
3. Assistance may not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
 4. Before refusing a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
 5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions required under paragraph 4 of this Article, it shall comply with such terms and conditions.
 6. If the Requested Party refuses assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of refusal.

Article 11

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the law of that Party and, to the extent that law permits, in the manner requested by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in the execution of the request.
3. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal matters in the Requested Party. The Requested Party may also postpone the delivery of documents if such documents are required for civil proceedings in that Party, in which case the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
4. Before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
5. If the Requested Party postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of postponement.

Article 12

Return of materials to the requested party

When required by the Requested Party, the Requesting Party shall return materials provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 13

Confidentiality and limitation on use

1. The Requested Party shall keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party before executing the request, and the Requesting Party shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matters to which the request relates and where otherwise authorized by the Requested Party.
3. The Requesting Party shall ensure that the information or evidence is protected against loss, unauthorized access, modification, disclosure or misuse.
4. The Requesting Party shall provide assurances that it will not use the information or evidence obtained, or anything derived there from, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

Article 14

Service of documents

1. The Requested Party shall, to the extent its law permits, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.
2. A request for service of summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be affected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.
4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or the Requested Party.

Article 15

Taking of evidence or statements from persons


1. The Requested Party shall, to the extent its law permits and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, to the extent its law permits, allow the presence of such persons as are specified in the request during the execution of request, and may also allow such persons and their legal representatives to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit written questions.
3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party- pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.
4. If any person in the Requested Party- claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.
5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other material.

Article 16

Making arrangements for persons in custody to give evidence or assistance

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting party, be temporarily transferred to that Party to give evidence or to assist in criminal proceedings in that Party.
2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:
 - a. the person freely consent to the transfer; and
 - b. the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. The Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party within one month from his surrender, or such a later time as may be agreed by both Central Authorities and person transferred and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested State



5. A person in custody who is transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time spent in custody in the Requesting Party.
6. A person in custody who does not consent to give evidence or to assist in criminal proceedings in the Requesting Party shall not by reason thereof, be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or the Requested Party.

Article 17

Availability of other persons to give evidence or assistance

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person, not being a person to whom Article 15 of this Treaty applies, to give evidence or provide assistance in the Requesting Party. The Requesting Party shall undertake to make satisfactory arrangements for the safety of such person.
2. The Requested Party shall invite the person and promptly inform the Requesting Party of the person's response. If the person consents, the Requested Party shall take all necessary steps to facilitate the request.
3. A person who does not consent to give evidence or to provide assistance under this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or the Requested Party.

Article 18

Video conference

For the purpose of this Treaty, the Parties may agree for the use of live video or all live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of both Parties if it is expedient and in the interests of justice.

Article 19

Transit of persons in custody

1. A Party may, subject to its national laws, authorize the transit through its territory of a person in custody whose appearance has been requested by the other Party requesting for transit related to mutual legal assistance request.
2. The Party where the transit takes place shall, subject to its national laws, have the authority and obligation to make the necessary arrangements for keeping the person in custody during transit.

Article 20

Rule of specialty

1. Subject to paragraph 2 of this article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles 15 and 16 of this Treaty:
 - a. the person shall not be detained, prosecuted or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his or her departure from the Requested Party;
 - b. the person shall not be subject to civil proceedings to which the person could not be subjected if he or she were not in the Requesting Party; and
 - c. the person shall not, without his or her consent, be required to give evidence in any criminal proceedings or to assist in any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of thirty (30) days after he or she has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.
3. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 15 or 16 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

Article 21

Provision of publicly available documents and other records

1. The Requested Party shall, upon request, provide the Requesting party with copies of publicly available documents or records.
2. The Requested Party may, upon request, subject to its national law, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available.

Article 22

Search and seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search and seizure.
2. The relevant authority of the Requested Party that had executed a request for search and seizure shall provide such information in the form as may be required by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.
4. The Requesting Party shall observe any conditions required by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 23

Provisional Measures Related to Property

1. The Requested Party, taking in to account its own legislation and at the request of the Requesting Party, shall execute requests relating to precautionary measures relating to property.
2. The competent authority which has executed a request relating to precautionary measures, shall provide the information requested by the Requesting Party and any information which might prove relevant, not only concerning the identity, situation, integrity and continued possession of documents, records or items involved, but also the circumstances of the precautionary measure.

Article 24

Return of Embezzled Public Funds

1. When the Requested Party seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting Party, the Requested Party shall return the seized or confiscated assets, less any reasonable costs or realization, to the Requesting Party.
2. The return shall occur once a final judgment has been given in the Requesting Party.

Article 25

Proceeds and instrumentalities of crimes

1. The Requested Party shall, upon request; endeavor to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds and/or instrumentalities of crimes may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.
3. The Requested Party shall, to the extent its law permits, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds and/or instrumentalities of crimes made by a court of the Requesting Party.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party. Where there is a claim from a third party, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in seeking to retain the proceeds and/or instrumentalities of crimes until a final determination by a competent court in the Requesting Party.
5. The Requested Party shall return the proceeds and/or instrumentalities of crimes referred to in paragraph 3 of this Article, or the value of the proceeds and/or instrumentalities, to the Requesting Party, to the extent permitted by its national laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 26

Certification and authentication of documents

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents be authenticated, the documents shall be duly authenticated by the relevant authorities.

Article 27

Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in all proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- a. the travel and accommodation expenses and any other allowances of a person who provides assistance pursuant to a request under Article 15 or 16 of this Treaty;
 - b. fees and expenses of experts and the translation of documents.
3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the assistance can be provided.

Article 28

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are unable to reach agreement.

Article 29

Ratification, entry into force, amendment and termination

1. This Treaty is subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force on the 30th day after the date of receipt of the last diplomatic note by which the Parties inform each other of the ratification of the Treaty.
3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the provisions of this Article shall be applied thereof.
4. Requests made under this Treaty can apply to offences committed prior to its entry into force.
5. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before notification shall continue to be governed by this Treaty until conclusion therein.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty in two copies, each in English language, all texts being equally authentic.

Done at Kigali on this 28th day of the month of April in the year 2017.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA**



.....
Hon. Johnston BUSINGYE
Minister of Justice / Attorney General



.....
H.E. Getachew Ambaye
Attorney General of
Federal Attorney General

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGERKA W'ITEGEKO N°001/2018 RYO KU WA 09/02/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE IHARANIRA DEMOKARASI YA ETIYOPIYA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA, KU WA 28 MATA 2017

Kigali, ku wa 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

SEEN TO BE ANNEXED TO THE LAW N° 001/2018 OF 09/02/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA, SIGNED AT KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 28 APRIL 2017

Kigali, on 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

VU POUR ETRE ANNEXE A LA LOI N°001/2018 DU 09/02/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DU TRAITÉ SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE, SIGNÉ À KIGALI, EN RÉPUBLIQUE DU RWANDA, LE 28 AVRIL 2017

Kigali, le 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 002/2018 RYO KU WA 09/02/2018 RISHYIRAHU IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N° 002/2018 OF 09/02/2018 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF NATIONAL MUSEUMS OF RWANDA AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 002/2018 DU 09/02/2018 PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT DES MUSÉES NATIONAUX DU RWANDA ET DÉTERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ikigo

Article 2: Establishment of the Institute

Article 2: Création de l'Institut

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

**Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure bya INMR**

**Article 4: Legal personality and
autonomy of INMR**

**Article 4: Personnalité juridique et
autonomie de l'INMR**

Ingingo ya 5: Icyiciro INMR iherereyemo

Article 5: Category of INMR

Article 5: Catégorie de l'INMR

Ingingo ya 6: Icyicaro cya INMR

Article 6: Head office of INMR

Article 6: Siège de l'INMR

<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA INMR</u>	<u>CHAPTER II: MISSION OF INMR</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS DE L'INMR</u>
<u>Ingingo ya 7: Inshingano za INMR</u>	<u>Article 7: Mission of INMR</u>	<u>Article 7: Missions de l'INMR</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA INMR N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF INMR AND PERFORMANCE CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'INMR ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u>
<u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera INMR</u>	<u>Article 8: Supervising authority of INMR</u>	<u>Article 8: Organe de tutelle de l'INMR</u>
<u>Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 9: Performance contract</u>	<u>Article 9: Contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA INMR</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF INMR</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INMR</u>
<u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za INMR</u>	<u>Article 10: Management organs of INMR</u>	<u>Article 10: Organes de direction de l'INMR</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Section One: Board of Directors of INMR</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration de l'INMR</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Article 11: Composition of the Board of Directors of INMR</u>	<u>Article 11: Composition du Conseil d'Administration de l'INMR</u>
<u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Article 12: Powers of the Board of Directors of INMR</u>	<u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d'Administration de l'INMR</u>
<u>Ingingo ya 13 Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Board of Directors of INMR</u>	<u>Article 13: Attributions du Conseil d'Administration de l'INMR</u>

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w’Inama y’ubuyobozi ya INMR

Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors of INMR

Article 14: Attributions du Président du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya INMR

Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of INMR

Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya INMR

Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of INMR

Article 16: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ya INMR avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa

Article 17: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

Article 17: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement

Ingingo ya 18: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Inama y’Ubuyobozi ya INMR n’ifatwa ry’ibyemezo

Article 18: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

Article 18: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 19: Itumirwa mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ya INMR ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Article 19: Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors of INMR

Article 19: Invitation d’une personne-ressource aux réunions du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 20: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya INMR n’inyandikomvugo yayo

Article 20: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of INMR

Article 20: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 21: Umwanditsi w’inama z’Inama y’Ubuyobozi ya INMR

Article 21: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors of INMR

Article 21: Rapporteur des réunions du Conseil d’Administration de l’INMR

Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

Article 22: Personal interest in an issue on the agenda

Article 22: Intérêt personnel dans un point à l’ordre du jour

<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama	<u>Article 23:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors of INMR	<u>Article 23:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration de l'INMR
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR	<u>Section 2:</u> Executive Organ of INMR	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif de l'INMR
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR	<u>Article 24:</u> Composition of the Executive Organ of INMR	<u>Article 24:</u> Composition de l'Organe Exécutif de l'INMR
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR	<u>Article 25:</u> Functioning of members of the Executive Organ of INMR	<u>Article 25:</u> Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de l'INMR
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the Executive Organ of INMR	<u>Article 26:</u> Attributions de l'Organe Exécutif de l'INMR
<u>Ingingo ya 27:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa INMR	<u>Article 27:</u> Powers and duties of the Director General of INMR	<u>Article 27:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'INMR
<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR	<u>Article 28:</u> Organization, functioning and mission of organs of INMR	<u>Article 28:</u> Organisation, fonctionnement et mission des organes de l'INMR
<u>Ingingo ya 29:</u> Sitati igenga abakozi ba INMR	<u>Article 29:</u> Statute governing the staff of INMR	<u>Article 29:</u> Statut du personnel de l'INMR
<u>Ingingo ya 30:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR	<u>Article 30:</u> Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive organ of INMR	<u>Article 30:</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'INMR

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI BYA INMR	CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF INMR	CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L’INMR
<u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wa INMR n’inkomoko yawo	<u>Article 31:</u> Property of INMR and its sources	<u>Article 31:</u> Patrimoine de l’INMR et ses sources
<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa ry’umushinga w’ingingo y’Imari ya INMR	<u>Article 32:</u> Preparation of the draft budget of INMR	<u>Article 32:</u> Élaboration du projet de budget de l’INMR
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa INMR	<u>Article 33:</u> Use, management and audit of property of INMR	<u>Article 33:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l’INMR
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari	<u>Article 34:</u> Annual financial report	<u>Article 34:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k’ibyakozwe	<u>Article 35:</u> Validity of acts performed	<u>Article 35:</u> Validité des actes posés
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 36:</u> Kwegurirwa abakozi	<u>Article 36:</u> Transfer of employees	<u>Article 36:</u> Transfert du personnel
<u>Ingingo ya 37:</u> Kwegurirwa umutungo, imyenda n’amasezerano	<u>Article 37:</u> Transfer of property, liabilities and contracts	<u>Article 37:</u> Transfert du patrimoine, du passif et des contrats
<u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 38:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 38:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 002/2018 RYO KU WA
09/02/2018 RISHYIRAHU IKIGO
CY'INGORO Z'IGIHUGU
Z'UMURAGE W'U RWANDA,
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 27 Ukuboza 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 47, iya 64, iya 69, iya 70,
iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya
119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

**LAW N° 002/2018 OF 09/02/2018
ESTABLISHING THE INSTITUTE OF
NATIONAL MUSEUMS OF RWANDA
AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
27 December 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015,
especially in Articles 47, 64, 69, 70, 88, 90,
91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

**LOI N° 002/2018 DU 09/02/2018
PORTANT CRÉATION DE
L'INSTITUT DES MUSÉES
NATIONAUX DU RWANDA ET
DÉTERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27
décembre 2017;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 47, 64, 69, 70, 88,
90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Isubiye ku Itegeko n° 64/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy’Ingoro z’Igihugu z’Umurage w’u Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy’Ingoro z’Umurage w’u Rwanda. Rigena kandi inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry’Ikigo

Hashyizweho Ikigo cy’Ingoro z’Igihugu z’Umurage w’u Rwanda “INMR”, mu magambo ahinnye y’Icyongereza.

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Having reviewed Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda and determining its mission, organisation and functioning;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Institute of National Museums of Rwanda. It also determines its mission, organisation and functioning.

Article 2: Establishment of the Institute

There is established an Institute of National Museums of Rwanda, abbreviated as “INMR”.

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Revu la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l’Institut des Musées Nationaux du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l’Institut des Musées Nationaux du Rwanda. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Création de l’Institut

Il est créé un Institut des Musées Nationaux du Rwanda, “INMR” en sigle anglais.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura ibi bukurikira:

1° **Ingoro y'umurage:** urwego ruhoraho rushyirwaho, rukorera umuryango w'abantu uko ugenda uhinduka, ngo rukusanye, rubike, rukore ubushakashatsi, kandi rumurikire abantu barugana ibiranga umurage runaka, ufatika cyangwa udafatika uranga umuntu muri rusange n'ibimukikije hagamijwe ubushakashatsi, guhugura, kwigisha, kunezeza no kuruhura abarugana;

2° **Ingoro y'umurage yigenga:** ingoro y'umurage y'uwikorera;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze;

4° **umurage:** ikintu cyose, cyaba igifatika cyangwa ikidafatika, giherekanyijwe uko imyaka ihita, kandi kikaba ari akarande ku muryango w'abantu runaka;

5° **umurage kamere:** umurage ugizwe n'imiterere karemano y'ahantu, urusobe

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

1° **Museum:** a permanent institution established, in the service of the changing society, which collects, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its surrounding in general for the purposes of research, training, education, leisure and enjoyment for customers;

2° **Independent museum:** private museum;

3° **Minister:** Minister in charge of culture;

4° **heritage:** any material, being tangible or intangible, transmissible from generation to generation, as a tradition for a specific society;

5° **natural heritage:** heritage including natural sites, biodiversity and

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

1° **Musée:** une institution permanente créée, au service de la société en évolution, qui collecte, conserve, étudie, communique et expose le patrimoine matériel et immatériel de l'humanité et de son environnement en général à des fins de recherche, de formation, d'éducation, de loisir et de divertissement aux clients;

2° **Musée indépendant :** musée privé;

3° **Ministre :** Ministre ayant la culture dans ses attributions ;

4° **patrimoine:** tout élément, matériel ou immatériel, qui est transmis de génération en génération, comme une tradition pour une communauté particulière;

5° **patrimoine naturel:** patrimoine constitué de sites naturels, de biodiversité

rw'ibinyabuzima n'ibintu bihaerereye bitewe n'imiterere yihariye yaho, umuntu atagizemo uruhare na ruto kugira ngo ubeho, ariko kubera ubwiza cyangwa akamaro ufite mu mateka y'umuryango uyu n'uyu by'umwihariko ndetse n'isi muri rusange, ugakomwa kandi ukarindwa kwangirika kugira ngo abamukomokaho bazawusange;

6° umurage ndangamuco: umurage ufatika n'udafatika w'abaturage batuye ahantu cyangwa uw'umuntu ukomoka ku bisekuru ugahererekanywa uko ibisekuru bisimburana kandi ufite agaciro mu rwego rw'ubumenyi n'ubuhanga, amateka n'ibisigaratongo, imitekerereze, ubugeni n'iyobokamana n'ibindi bifatanye isano n'umuco.

Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya INMR

INMR ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo. Icyungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

elements therein due to its specific situation, whose existence can in no way be attributed to man, but protected and preserved for its beauty or its historical importance for a specific society or the world in general, and kept for future generations;

6° cultural heritage: a tangible and intangible heritage of a local community or of a natural person related to the cultural tradition passed down from generation to generation and with a particular value in terms of science, technology, history and archaeology, philosophy, art and religion and other areas related to culture.

Article 4: Legal personality and autonomy of INMR

INMR has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also governed in accordance with relevant laws.

et des éléments s'y trouvant suite à sa situation particulière, ne résultant aucunement de l'action de l'homme mais protégé et préservé pour sa beauté ou son importance dans l'histoire d'une communauté particulière ou du monde en général, et conservés pour les générations futures;

6° patrimoine culturel : patrimoine matériel et immatériel d'une communauté locale ou d'une personne en rapport avec la tradition culturelle, passée de génération en génération et présentant une valeur particulière du point de vue de la science, de la technologie, de l'histoire et de l'archéologie, de la philosophie, de l'art et de la religion et d'autres domaines en rapport avec la culture.

Article 4: Personnalité juridique et autonomie de l'INMR

L'INMR est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière. Il est également géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 5: Icyiciro INMR iherereyemo

INMR iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Ingingo ya 6: Icyicaro cya INMR

Icyicaro cya INMR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

INMR ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA INMR

Ingingo ya 7: Inshingano za INMR

INMR ifite inshingano rusange y'ubushakashatsi, kubungabunga, kumenyekanisha no guteza imbere ibiranga umurage ndangamuco n'umurage kamere w'Igihugu.

By'umwihariko, INMR ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

Article 5: Category of INMR

INMR falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 6: Head office of INMR

The head office of INMR is situated in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda when deemed necessary.

INMR may, when deemed necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

CHAPTER II: MISSION OF INMR

Article 7: Mission of INMR

INMR has the general mission to carry out research, to preserve, to disseminate and promote the national cultural and natural heritage identity.

In particular, INMR has the following main mission:

Article 5: Catégorie de l'INMR

L'INMR rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.

Article 6: Siège de l'INMR

Le siège de l'INMR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu au Rwanda.

L'INMR peut, en cas de besoin et sur approbation d'un Arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

CHAPITRE II: MISSIONS DE L'INMR

Article 7: Missions de l'INMR

L'INMR a pour mission générale de mener des recherches, préserver, disséminer et promouvoir l'identité du patrimoine culturel et naturel du pays.

En particulier, l'INMR a les missions principales suivantes:

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|--|--|--|
| 1° guhuza ibikorwa by'ingoro z'umurage w'u Rwanda; | 1° to coordinate activities of the national museums of Rwanda; | 1° coordonner les activités des musées nationaux du Rwanda; |
| 2° gukusanya no kubika ibintu bigize umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu; | 2° to collect and conserve objects of national cultural and natural heritage; | 2° collecter et conserver des objets du patrimoine national culturel et naturel; |
| 3° gushakisha no kumenyesha inzego zibifitiye ububasha, amakuru ku bintu bigize umurage ndangamuco na kamere byajyanywe mu mahanga ku buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa byarengeje igihe byagenewe kuba biri mu mahanga kugira ngo bigarurwe mu Rwanda; | 3° to search for and inform competent organs about objects of cultural and natural heritage unlawfully exported, or kept beyond the designated time abroad for their repatriation to Rwanda; | 3° chercher et porter à la connaissance des organes compétents les objets du patrimoine culturel et naturel illégalement exportés ou dont le délai fixé pour être à l'étranger a expiré aux fins de leur rapatriement au Rwanda; |
| 4° gufata neza, kubungabunga no guteza imbere ibintu n'ahantu ndangamurage ku nyungu z'umuryango nyarwanda hakoreshejwe uburyo butandukanye burimo n'ikorabuhanga; | 4° to maintain, preserve and promote objects and sites of national heritage in the interest of the Rwandan society using different means including technology; | 4° maintenir, préserver et promouvoir des objets et des sites du patrimoine national dans l'intérêt de la société rwandaise en utilisant différents moyens y compris la technologie; |
| 5° gukora ubushakashatsi ku bintu n'ahantu ndangamurage w'u Rwanda, kubika, kumurika no gutangaza ibyabuvuyemo; | 5° to conduct research on objects and sites of Rwanda's heritage, conserve, exhibit and publish findings thereof; | 5° mener des recherches sur des objets et des sites du patrimoine du Rwanda, conserver, exposer et publier les résultats de ces recherches; |
| 6° kumenyekanisha umurage w'Igihugu n'ubumenyi bujyanye na wo; | 6° to raise awareness about national heritage and related knowledge; | 6° faire connaître le patrimoine national et les connaissances y relatives; |

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 7°kugira uruhare mu gutegura inyigisho rusange zerekeye umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu; | 7°to contribute to development of general education programmes on national cultural and natural heritage; | 7°contribuer à l'élaboration des programmes d'enseignement général sur le patrimoine national culturel et naturel; |
| 8°kugira uruhare mu guteza imbere ubuhanzi n'ubugeni bushingiye ku murage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu ; | 8°to contribute towards the promotion of literary and artistic creativity based on national cultural and natural heritage; | 8°contribuer à la promotion de la création littéraire et artistique basée sur le patrimoine national culturel et naturel; |
| 9°gushishikariza abikorera n'inzego zinyuranye gukoresha ibyiza biboneka mu murage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu mu guteza imbere ubukungu bw'Igihugu; | 9°to encourage the private sector and various organs to exploit opportunities offered by national cultural and natural heritage to promote the national economy; | 9°encourager le secteur privé et différents organes à exploiter les opportunités offertes par le patrimoine national culturel et naturel en vue de promouvoir l'économie nationale; |
| 10° kugira uruhare mu gutanga umurongo ngenderwaho mu gushyiraho ingoro z'umurage mu Rwanda; | 10° to contribute to setting guidelines for establishing museums in Rwanda; | 10° contribuer à l'établissement des lignes directrices pour la création de musées au Rwanda; |
| 11° kumurika umurage w'Igihugu mu buryo bunogeye abawusura; | 11° to exhibit the national heritage in a way that attracts those visiting it; | 11° exposer le patrimoine national d'une manière qui attire ses visiteurs; |
| 12° kubahiriza no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ishyirwaho n'imikorere by'ingoro z'umurage mu Rwanda; | 12° to implement regulations on the creation and functioning of museums in Rwanda and supervise their implementation; | 12° appliquer le règlement sur la création et le fonctionnement des musées au Rwanda et superviser sa mise en application; |
| 13° gushyigikira ingoro z'umurage zigenga, kugenzura imikorere yazo no kuzigira inama; | 13° to support private museums, monitor their operation and provide them with advice; | 13° appuyer les musées privés, assurer le suivi de leur fonctionnement et leur donner des conseils; |

14° gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bya Leta ku byerekeye umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu;	14° to implement the Government policies and strategies regarding national cultural and natural heritage;	14° mettre en œuvre les politiques et les stratégies du Gouvernement en rapport avec le patrimoine national culturel et naturel;
15° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu;	15° to advise the Government on the setting up of policies and strategies related to national cultural and natural heritage;	15° conseiller le Gouvernement sur la mise en place des politiques et des stratégies en matière du patrimoine national culturel et naturel;
16° gushyikirana no gukorana n'ibigo byo mu karere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.	16° to build relationships and collaborate with regional and international institutions having similar mission.	16° entretenir des relations et collaborer avec les institutions régionales et internationales ayant une mission similaire.
Ibishingirwaho mu gushyiraho ingoro z'umurage bigenwa n'iteka rya Minisitiri.	Requirements for establishing museums are determined by an Order of the Minister.	Les conditions de création des musées sont déterminées par Arrêté du Ministre.
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA INMR N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF INMR AND PERFORMANCE CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'INMR ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u>
<u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera INMR</u>	<u>Article 8: Supervising authority of INMR</u>	<u>Article 8: Organe de tutelle de l'INMR</u>
Urwego rureberera INMR rugenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	A Prime Minister's Order determines the supervising authority of INMR.	Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de l'INMR.
<u>Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 9: Performance contract</u>	<u>Article 9: Contrat de performance</u>
INMR ikorera ku masezerano y'imihigo.	INMR operates on the basis of performance contract.	L'INMR fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo INMR ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigena.

Modalities for conclusion and evaluation of performance contract of INMR are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de l'INMR sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA INMR

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF INMR

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INMR

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za INMR

Article 10: Management organs of INMR

Article 10: Organes de direction de l'INMR

INMR igizwe n'inzego z'Ubuyobozi zikurikira:

INMR is comprised of the following management organs:

L'INMR est composé des organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Section One: Board of Directors of INMR

Section première: Conseil d'Administration de l'INMR

Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Article 11: Composition of the Board of Directors of INMR

Article 11: Composition du Conseil d'Administration de l'INMR

Inama y'Ubuyobozi ya INMR igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi-Perezida bayo.

The Board of Directors of INMR is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order including its Chairperson and Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de l'INMR est composé de sept (7) membres nommés par un Arrêté Présidentiel dont son Président et son Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.	Members of the Board of Directors of INMR are selected on the basis of their competence and expertise.	Les membres du Conseil d'Administration de l'INMR sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors of INMR must be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration de l'INMR doivent être de sexe féminin.
Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.	The term of office of the members of the Board of Directors of INMR and modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.	La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de l'INMR et les modalités de leur remplacement sont déterminées par un Arrêté Présidentiel.
<u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Article 12: Powers of the Board of Directors of INMR</u>	<u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d'administration de l'INMR</u>
Inama y'Ubuyobozi ya INMR ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry'ibyemezo. Inama y'Ubuyobozi ya INMR ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya INMR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.	The Board of Directors of INMR is the supreme management and decision-making organ. The Board of Directors of INMR has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of INMR in order to fulfil its mission.	Le Conseil d'Administration de l'INMR est l'organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d'Administration de l'INMR a le pouvoir absolu de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'INMR pour mieux s'acquitter de sa mission.
<u>Ingingo ya 13 Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Board of Directors of INMR</u>	<u>Article 13: Attributions du Conseil d'Administration de l'INMR</u>
Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Board of Directors of INMR are the following:	Les principales attributions du Conseil d'Administration de l'INMR sont les suivantes:

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR no gutanga umurungo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo; | 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of INMR and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its mandate; | 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'INMR et donner une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission; |
| 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe gito n'iry'igihe giciriritse bya INMR hamwe na raporo zijyana na byo; | 2° to approve the strategic plan and action plan of INMR and related reports; | 2° approuver le plan stratégique et le plan d'action de l'INMR et les rapports y relatifs; |
| 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera INMR no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 3° to conclude a performance contract with the supervising authority of INMR and make follow up on its execution; | 3° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'INMR et faire le suivi de son exécution; |
| 4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere n'amategeko ngengamikorere bya INMR; | 4° to approve the procedure manuals and internal rules and regulations of INMR; | 4° approuver les manuels de procédure et le règlement d'ordre intérieur de l'INMR; |
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya INMR, gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari no kwemeza raporo y'ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 5° to approve the draft budget proposal of INMR, monitor the use of the budget and approve the budget execution report; | 5° approuver l'avant-projet de budget de l'INMR, assurer le suivi de l'utilisation du budget et approuver le rapport de son exécution; |
| 6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za INMR; | 6° to make decisions on all critical matters under the mission of INMR; | 6° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'INMR; |
| 7° kwemeza amabwiriza agenga imikorere y'ingoro z'umurage mu Rwanda; | 7° to approve the regulations of museums in Rwanda; | 7° adopter le règlement des musées au Rwanda; |

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

8° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya INMR;	8° to approve the draft organisational structure of INMR;	8° approuver le projet du cadre organique de l'INMR;
9° gusuzuma imikorere ya INMR hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	9° to evaluate the functioning of INMR on the basis of the action plan and the budget;	9° évaluer le fonctionnement de l'INMR sur base du plan d'action et du budget;
10° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe ku rwego rureberera INMR;	10° to submit quarterly activity reports to the supervising authority of INMR;	10° soumettre le rapport d'activités trimestriel à l'organe de tutelle de l'INMR;
11° kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;	11° to approve the report on activities and use of property for the previous year	11° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente
12° kwemeza imishinga y'ubushakashatsi yakozwe n'impuguke za INMR.	12° to approve research projects carried out by INMR experts.	12° approuver les projets de recherche menés par les experts de l'INMR.

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'ubuyobozi ya INMR

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya INMR afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi ya INMR no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR;

Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors of INMR

The Chairperson of the Board of Directors of INMR has the following duties:

- 1° to chair the Board of Directors of INMR and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors of INMR;

Article 14: Attributions du Président du Conseil d'Administration de l'INMR

Le Président du Conseil d'Administration de l'INMR a les attributions suivantes:

- 1° diriger le Conseil d'Administration de l'INMR et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration de l'INMR;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 3° gushyikiriza inyandikomvugo y'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR urwego ruyireberera; | 3° to submit the minutes of meetings of the Board of Directors of INMR to its supervising authority; | 3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de l'INMR à son organe de tutelle; |
| 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR n'urwego rureberera INMR; | 4° to sign the performance contract between the Board of Directors of INMR and the supervising authority of INMR; | 4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration de l'INMR et l'organe de tutelle de l'INMR; |
| 5° gushyikiriza raporo za INMR zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR inzego zibigenewe; | 5° to submit INMR reports adopted by the Board of Directors of INMR to relevant organs; | 5° soumettre aux organes compétents les rapports de l'INMR adoptés par le Conseil d'Administration de l'INMR; |
| 6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya INMR; | 6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors of INMR; | 6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration de l'INMR; |
| 7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR iri mu nshingano zayo. | 7° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors of INMR as may be assigned to him/her by it. | 7° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration de l'INMR que ce dernier peut lui confier. |

Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of INMR

Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d'administration de l'INMR

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya INMR afite inshingano zikurikira:

The Deputy Chairperson of the Board of Directors of INMR has the following duties:

Le Vice-Président du Conseil d'Administration de l'INMR a les attributions suivantes:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

- 1° to assist the Chairperson and replace him/her in case of his/her absence;

- 1° assister le Président et le remplacer en cas de son absence;

2° gukora indi imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR iri mu nshingano zayo.

2° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors of INMR as may be assigned to him/her by it.

2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration de l'INMR que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of INMR

Article 16: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de l'INMR

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri INMR.

Members of the Board of Directors of INMR are not allowed to perform any remunerated activity within INMR.

Les membres du Conseil d'Administration de l'INMR ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'INMR.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na INMR.

Members of the Board of Directors of INMR are also not allowed, neither individually nor through companies in which they hold shares, to bid for tenders of INMR.

Les membres du Conseil d'Administration de l'INMR ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de l'INMR.

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya INMR avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 17: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

Article 17: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya INMR ava muri uwo mwanya iyo:

A member of the Board of Directors of INMR loses membership if:

Un membre du Conseil d'Administration de l'INMR cesse d'être membre si:

1° manda irangiye;

1° the term of office expires;

1° son mandat expire;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns in writing;

2° il démissionne par écrit;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;	disability certified by a committee of three (3) recognized medical doctors;	physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6);
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
6° agaragaje imyitwarire iyo ariyo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
7° abangamira inyungu za INMR;	7° he/she jeopardizes the interests of INMR;	7° il compromet les intérêts de l'INMR;
8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;	9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;	9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
10° apfuye	10° he/she dies.	10° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye	In case a member of the Board of Directors of INMR leaves office before expiry of his/her term of office, the competent	Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'INMR perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat,

ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

authority appoints his/her substitute to complete his/her predecessor's term of office.

l'organe compétent nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 18: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 18: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

Article 18: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The meeting of the Board of Directors of INMR is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.

La réunion du Conseil d'Administration de l'INMR se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors of INMR at least fifteen (15) days before the meeting is held.

L'invitation est adressée aux membres du Conseil d'Administration de l'INMR par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

The quorum for a meeting of the Board of Directors of INMR to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.

Le quorum pour la réunion du Conseil d'Administration de l'INMR est de deux tiers (2/3). Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.

Mu byigwa n'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya INMR igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera INMR.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya INMR ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya INMR.

Ingingo ya 19: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ya INMR ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora. Ntiyemerewe kandi gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors of INMR in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.

Every quarter, the Board of Directors of INMR must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of INMR.

The Director General attends the meetings of the Board of Directors of INMR.

Modalities for decision-making by the Board of Directors of INMR are determined by the internal rules and regulations of INMR.

Article 19: Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors of INMR

The Board of Directors of INMR may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote. He/she is not also allowed to follow debates on other items on the agenda.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration de l'INMR au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de l'INMR doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'INMR.

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration de l'INMR.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de l'INMR sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'INMR.

Article 19: Invitation d'une personne-ressource aux réunions du Conseil d'Administration de l'INMR

Le Conseil d'Administration de l'INMR peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter. Elle n'est pas non plus autorisée à

suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera INMR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'Urwego rureberera INMR atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya INMR ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera INMR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Article 20: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of INMR

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of INMR are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the authority supervising INMR in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of INMR gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors of INMR in a period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors of INMR are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the authority supervising INMR in a period not

Article 20: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de l'INMR

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration de l'INMR sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'INMR dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'organe de tutelle de l'INMR donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration de l'INMR dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de l'INMR est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'INMR dans un délai n'excédant pas quinze

exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval. (15) jours ouvrables à partir de la date de son approbation.

Ingingo ya 21: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Umuyobozi Mukuru wa INMR ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa INMR ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi ya INMR, aho inyungu ze zishingiye. Ufite inyungu mu kibazo gisuzumwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Article 21: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors of INMR

The Director General of INMR serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors of INMR, but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of INMR does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the Board of Directors of INMR elect a rapporteur among themselves.

Article 22: Personal interest in an issue on the agenda

When a member of the Board of Directors of INMR has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors of INMR about where his/her interest lies. The member having an interest in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Article 21: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration de l'INMR

Le Directeur Général de l'INMR est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration de l'INMR, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de l'INMR ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration de l'INMR élisent parmi eux un rapporteur.

Article 22: Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'INMR a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'administration de l'INMR et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui a un intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka kugifataho icyemezo, icyo kibazo gishyikirizwa Urwego rureberera INMR rukagifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 23: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR

Ingingo ya 24: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR

Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungiriye, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

When it happens that all members of the Board of Directors of INMR or many of them have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue shall be submitted to INMR supervising authority which makes a ruling thereon within thirty (30) days.

Article 23: Sitting allowances of members of the Board of Directors of INMR

A Presidential Order determines sitting allowances of members of the Board of Directors of INMR.

Section 2: Executive Organ of INMR

Article 24: Composition of the Executive Organ of INMR

The Executive Organ of INMR is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other members of staff recruited in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint the Deputy Directors General and determine their powers and duties.

Lorsqu'il apparaît que tous les membres du Conseil d'Administration de l'INMR ou beaucoup d'entre eux ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de l'INMR qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Article 23: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration de l'INMR

Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration de l'INMR.

Section 2: Organe Exécutif de l'INMR

Article 24: Composition de l'Organe Exécutif de l'INMR

L'Organe Exécutif de l'INMR est composé du Directeur Général nommé par un Arrêté Présidentiel et d'autres membres du personnel recruté conformément aux lois en la matière.

Un Arrêté Présidentiel peut également nommer les directeurs généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

Ingingo ya 25: Imikorere y’abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR

Imikorere y’abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR igenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Ingingo ya 26: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR

Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR rufite inshingano z’ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo n’ibikorwa bya buri muni;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ya INMR ijyanye n’inshingano za INMR.

Ingingo ya 27: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa INMR

Umuyobozi Mukuru wa INMR afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya INMR akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya INMR.

Article 25: Functioning of members of the Executive Organ of INMR

An Order of the Prime Minister determines the functioning of members of the Executive Organ of INMR.

Article 26: Responsibilities of the Executive Organ of INMR

The Executive Organ of INMR has the following main responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate daily functions and activities;
- 2° to perform such other duties falling within the mission of INMR as may be assigned by the Board of Directors of INMR.

Article 27: Powers and duties of the Director General of INMR

The Director General of INMR has the power of decision in the administrative and financial management of INMR in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of INMR.

Article 25: Fonctionnement des membres de l’Organe Exécutif de l’INMR

Un Arrêté du Premier Ministre détermine le fonctionnement des membres de l’Organe Exécutif de l’INMR.

Article 26: Attributions de l’Organe Exécutif de l’INMR

L’Organe Exécutif de l’INMR a les attributions principales suivantes:

- 1° suivre et coordonner des fonctions et activités quotidiennes;
- 2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l’INMR que le Conseil d’Administration de l’INMR peut lui confier.

Article 27: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l’INMR

Le Directeur Général de l’INMR dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de l’INMR conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de l’INMR.

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

Umuyobozi Mukuru wa INMR ashinzwe ibi bikurikira:	The Director General of INMR has the following duties:	Le Directeur Général de l'INMR a les attributions suivantes :
1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya INMR;	1° to supervise daily activities of INMR;	1° superviser les activités quotidiennes de l'INMR;
2° guhagararira INMR imbere y'amategeko;	2° to serve as the legal representative of INMR;	2° être le représentant légal de l'INMR;
3° kuba umuvugizi wa INMR;	3° to serve as the spokesperson of INMR;	3° servir de porte-parole de l'INMR;
4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya INMR;	4° to implement decisions of the Board of Directors of INMR;	4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de l'INMR;
5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya INMR no gutanga raporo yabyo ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya INMR;	5° to ensure the management of staff, equipment and property of INMR and submit a related report to the Board of Directors of INMR;	5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de l'INMR et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration de l'INMR;
6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR;	6° to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors of INMR;	6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de l'INMR;
7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya INMR yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR;	7° to prepare the draft internal rules and regulations of INMR to be approved by the Board of Directors of INMR;	7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'INMR à être approuvé par le Conseil d'Administration de l'INMR;
8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya INMR;	8° to prepare the draft budget proposal of INMR;	8° préparer l'avant-projet de budget de l'INMR;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya INMR;

10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya INMR no kuba umwanditsi wazo;

11° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR ijyanye n'inshingano za INMR.

9° to ensure the execution of INMR budget;

10° to attend the meetings of the Board of Directors of INMR and act as rapporteur;

11° to perform such other duties relating to the mission of INMR as may be assigned to him/her by the Board of Directors of INMR.

9° assurer l'exécution du budget de l'INMR;

10° participer aux réunions du Conseil d'Administration de l'INMR et servir de rapporteur;

11° effectuer toute autre tâche relative à la mission de l'INMR que le Conseil d'Administration de l'INMR peut lui confier.

Ingingo ya 28: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 28: Organization, functioning and mission of organs of INMR

An Order of the Prime Minister determines Organization, functioning and mission of organs of INMR.

Article 28: Organisation, fonctionnement et mission des organes de l'INMR

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et la mission des organes de l'INMR.

Ingingo ya 29: Sitati igenga abakozi ba INMR

Abakozi ba INMR bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 29: Statute governing the staff of INMR

The staff of INMR is governed by the general statutes for public service.

Article 29: Statut du personnel de l'INMR

Le personnel de l'INMR est régi par le statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 30: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa INMR bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 30: Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive organ of INMR

Salaries and other fringe benefits allocated to the Executive Organ of INMR are fixed in accordance with relevant laws.

Article 30: Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'INMR

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'INMR

sont fixés conformément à la législation en la matière.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA INMR

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF INMR

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'INMR

Ingingo ya 31: Umutungo wa INMR n'inkomoko yawo

Article 31: Property of INMR and its sources

Article 31: Patrimoine de l'INMR et ses sources

Umutungo wa INMR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of INMR is comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine de l'INMR comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa INMR ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of INMR comes from the following sources:

Le patrimoine de l'INMR provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'État;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa ;

2° State or development partners' subsidies;

2° les subventions de l'État ou des partenaires du développement;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from services rendered;

3° les revenus des services prestés;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° interests from its property;

4° les intérêts de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa INMR zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° loans granted to INMR as approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés à l'INMR approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indangano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Uburyo INMR ibona umutungo ugizwe n'ibintu biranga umurage ndangamuco

An Order of the Minister determines modalities for INMR acquisition and

Un Arrêté du Ministre détermine les modalités d'acquisition et d'aliénation du

n'umurage kamere w'Igihugu n'uburyo iwukuraho bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 32: Itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'Imari ya INMR

INMR itegura umushinga w'ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa INMR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa INMR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa INMR buha raporo Inama y'Ubuyobozi ya INMR, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa INMR.

Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta bugenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo.

disposal of the property consisting of the national cultural and natural heritage.

Article 32: Preparation of the draft budget of INMR

INMR prepares its annual draft budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 33: Use, management and audit of property of INMR

The use, management and audit of the property of INMR are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of INMR submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of INMR.

The Office of Auditor General of State Finances shall audit the management and use of financial resources and property.

patrimoine culturel et naturel national par l'INMR.

Article 32: Élaboration du projet de budget de l'INMR

L'INMR prépare son projet de budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément aux lois en la matière.

Article 33: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'INMR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'INMR sont effectués conformément à législation en la matière.

L'unité d'audit interne de l'INMR transmet un rapport au Conseil d'Administration et donne une copie au Directeur Général de l'INMR.

L'Office de l'Auditeur General des Finances de l'État effectue l'audit de la gestion et l'utilisation de ressources et du patrimoine.

Ingingo ya 34: Raporo y’umwaka w’ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa INMR ashyikiriza urwego rureberera INMR raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi ya INMR hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.

Ingingo ya 35: Agaciro k’ibyakozwe

Ibyakozwe na INMR yashyizweho n’itegeko n° 64/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy’Ingoro z’Igihugu z’Umurage w’u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo bigumana agaciro kabyo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo ya 36: Kwegurirwa abakozi

Abakozi bari aba INMR yashyizweho n’itegeko n° 64/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy’Ingoro z’Igihugu z’Umurage w’u Rwanda (INMR),

Article 34: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of INMR submits the annual financial report to the supervising authority of INMR after its approval by the Board of Directors of INMR in accordance with laws governing the management of State Finances and property.

Article 35: Validity of acts performed

Acts performed by INMR established by the Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organisation and functioning shall remain valid.

CHAPTER VI: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Transfer of employees

Former employees of INMR established by Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its

Article 34: Rapport annuel des états financiers

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin des états financiers, le Directeur Général de l’INMR soumet à l’organe de tutelle de l’INMR le rapport de l’exercice financier après son approbation par le Conseil d’Administration de l’INMR conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l’État.

Article 35: Validité des actes posés

Les actes posés par l’INMR créé par la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l’Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Transfert du personnel

Les anciens employés de l’INMR créé par la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l’Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo beguriwe INMR ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 37: Kwegurirwa umutungo, imyenda n'amasezerano

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari ibya INMR yashyizweho n'Itegeko n° 64/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo byeguriwe INMR ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 64/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo zose

mission, organization and functioning are transferred to INMR established by this Law.

Article 37: Transfer of property, liabilities and contracts

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of INMR established by Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organization and functioning are transferred to INMR established by this Law.

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 39: Repealing provision

Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organisation and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à INMR créé par la présente loi.

Article 37: Transfert du patrimoine, du passif et des contrats

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'INMR créé par la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à INMR créé par la présente loi.

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 39: Disposition abrogatoire

La Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 40: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 003/2018 RYO KU WA
09/02/2018 RISHYIRAHO IKIGO
GISHINZWE KUGENZURA IBIRIBWA
N'IMITI MU RWANDA RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 003/2018 OF 09/02/2018
ESTABLISHING RWANDA FOOD
AND DRUGS AUTHORITY AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N° 003/2018 DU 09/02/2018
PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE
RWANDAIS DES PRODUITS
ALIMENTAIRES ET
PHARMACEUTIQUES ET
DÉTERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko
rigamije

Article One : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho rya Rwanda
FDA

Article 2 : Establishment of Rwanda FDA

Article 2 : Création du Rwanda FDA

Ingingo ya 3 : Ibigengwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3 : Champ d'application de la
présente loi

Ingingo ya 4 : Ibisobanuro
by'amagambo

Article 4 : Definitions of terms

Article 4 : Définitions des termes

Ingingo ya 5 : Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure

Article 5 : Legal personality and
autonomy

Article 5 : Personnalité juridique et
autonomie

<u>Ingingo ya 6</u> : icyiciro cya Rwanda FDA ihereyemo	<u>Article 6</u> : Category of Rwanda FDA	<u>Article 6</u> : Catégorie du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 7</u> : icyicaro cya Rwanda FDA	<u>Article 7</u> : Head office of Rwanda FDA	<u>Article 7</u> : Siège du Rwanda FDA
<u>UMUTWE WA II</u> : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RWANDA FDA	<u>CHAPTER II</u> : MISSIONS AND POWERS OF RWANDA FDA	<u>CHAPITRE II</u> : MISSIONS ET POUVOIRS DU RWANDA FDA
<u>Ingingo ya 8</u> : Inshingano za Rwanda FDA	<u>Article 8</u> : Missions of Rwanda FDA	<u>Article 8</u> : Missions du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 9</u> : Ububasha bwa Rwanda FDA	<u>Article 9</u> : Powers of Rwanda FDA	<u>Article 9</u> : Pouvoirs du Rwanda FDA
<u>UMUTWE WA III</u>: URWEGO RUREBERERA RWANDA FDA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO	<u>CHAPTER III</u> : SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA FDA AND PERFORMANCE CONTRACT	<u>CHAPITRE III</u> : ORGANE DE TUTELLE DU RWANDA FDA ET CONTRAT DE PERFORMANCE
<u>Ingingo ya 10</u>: Urwego rureberera Rwanda FDA	<u>Article 10</u>: Supervising authority of Rwanda FDA	<u>Article 10</u>: Organe de tutelle du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 11</u> : Amasezerano y'imihigo	<u>Article 11</u> : Performance contract	<u>Article 11</u> : Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV</u>: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RWANDA FDA	<u>CHAPTER IV</u> : ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWANDA FDA	<u>CHAPITRE IV</u>: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RWANDA FDA
<u>Ingingo ya 12</u>: Inzego z'ubuyobozi za Rwanda FDA	<u>Article 12</u>: Management organs of Rwanda FDA	<u>Article 12</u>: Organes de direction du Rwanda FDA
<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA	<u>Section One</u>: Board of Directors of Rwanda FDA	<u>Section première</u>: Conseil d'Administration du Rwanda FDA

<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA	<u>Article 13 :</u> Composition of the Board of Directors of Rwanda FDA	<u>Article 13:</u> Composition du Conseil d'Administration du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14 :</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15 :</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16 :</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA	<u>Article 17 :</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of Rwanda FDA	<u>Article 17 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA	<u>Article 18 :</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of Rwanda FDA	<u>Article 18 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 19:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 19:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 19:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 20:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 20 :</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of Rwanda FDA and modalities for decision-making	<u>Article 20:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration du Rwanda FDA et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 21:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 22:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 23:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 23:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 23:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 24 :</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 24:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 24:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 25 :</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 25 :</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 25 :</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2 :</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2 :</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 26 :</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA	<u>Article 26 :</u> Composition of the Executive Organ of Rwanda FDA	<u>Article 26 :</u> Composition de l'Organe Exécutif du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 27 :</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27 :</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 27 :</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 28 :</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA	<u>Article 28 :</u> Powers and duties of the Director General of Rwanda FDA	<u>Article 28 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 29 :</u> Sitati igenga abakozi ba Rwanda FDA	<u>Article 29 :</u> Statutes governing the staff of Rwanda FDA	<u>Article 29 :</u> Statut régissant le personnel du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 30 :</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 30 :</u> Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Organ	<u>Article 30 :</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

<u>Ingingo ya 31</u> : Imiterere n'imikorere by'inzezo z'imirimo za Rwanda FDA	<u>Article 31</u> : Organization and functioning of organs of Rwanda FDA	<u>Article 31</u> : Organisation et fonctionnement des organes du Rwanda FDA
<u>UMUTWE WA V</u> : UMUTUNGO N'IMARI BYA RWANDA FDA	<u>CHAPTER V</u> : PROPERTY AND FINANCE OF RWANDA FDA	<u>CHAPITRE V</u> : PATRIMOINE ET FINANCES DU RWANDA FDA
<u>Ingingo ya 32</u> : Umutungo wa Rwanda FDA n'inkomoko yawo	<u>Article 32</u>: Property of Rwanda FDA and its sources	<u>Article 32</u> : Patrimoine du Rwanda FDA et ses sources
<u>Ingingo ya 33</u> : Ingingo y'imari ya Rwanda FDA	<u>Article 33</u> : Budget of Rwanda FDA	<u>Article 33</u> : Budget du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 34</u> : Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Rwanda FDA	<u>Article 34</u> : Use, management and audit of property of Rwanda FDA	<u>Article 34</u> : Utilisation, gestion et audit du patrimoine du Rwanda FDA
<u>Ingingo ya 35</u> : Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 35</u> : Annual financial report	<u>Article 35</u> : Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI</u>: INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI</u>: FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI</u> : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 36</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 36</u> : Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 36</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 37</u> : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 37</u> : Repealing provision	<u>Article 37</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 38</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 38</u> : Commencement	<u>Article 38</u> : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 003/2018 RYO KU WA 09/02/2018 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE KUGENZURA IBIRIBWA N’IMITI MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYACYO

LAW N° 003/2018 OF 09/02/2018 ESTABLISHING RWANDA FOOD AND DRUGS AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 003/2018 DU 09/02/2018 PORTANT CRÉATION DE L’OFFICE RWANDAIS DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET PHARMACEUTIQUES ET DÉTERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT :

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Ukuboza 2017

The Chamber of Deputies, in its session of 28 December 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 décembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 001/2016/OL ryo kuwa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Isubiye ku Itegeko n° 74/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n'Imiti, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n'Imiti mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2 : Ishyirwaho rya Rwanda
FDA**

Hashyizweho Ikigo gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n'Imiti, cyitwa "Rwanda FDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Having reviewed Law n° 74/2013 of 11/09/2013 establishing Rwanda Food and Medicines Authority and determining its mission, organization and functioning;

ADOPTS :

**CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS**

Article One : Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Food and Drugs Authority and determines its mission, organization and functioning.

Article 2 : Establishment of Rwanda FDA

There is established Rwanda Food and Drugs Authority, abbreviated as "Rwanda FDA".

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Revu la Loi n° 74/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Office rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Article 2 : Création de Rwanda FDA

Il est créé l'Office rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques, dénommé "Rwanda FDA" en sigle anglais.

Ingingo ya 3 : Ibigengwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigenga ibi bikurikira:

- 1° imiti y'abantu n'iy'amatungo;
- 2° inkingo z'abantu n'iz'amatungo n'ibindi bikomoka mu mubiri w'umuntu cyangwa itungo bikoreshwa mu buvuzi nk'imiti;
- 3° ibiribwa by'abantu n'iby'amatungo byahinduriwe umwimerere, ibyongera n'ibyongerewe intungamubiri;
- 4° ibintu bihumanya;
- 5° imiti ikomoka ku bimera;
- 6° ibinoza kandi bisukura umubiri birimo umuti;
- 7° ibikoresho byo mu buvuzi bw'abantu n'amatungo;
- 8° itabi n'ibirikomokaho;
- 9° imicungire y'imiti itujuje ibisabwa;

Article 3 : Scope of this Law

This Law regulates the following:

- 1° human and veterinary drugs;
- 2° human and animal vaccines and other biological products used in clinical as drugs;
- 3° processed food for humans and animals, food supplements and fortified foods;
- 4° poisonous substances;
- 5° herbal medicines;
- 6° medicated cosmetics;
- 7° human and veterinary medical devices;
- 8° tobacco and tobacco products;
- 9° management of unfit pharmaceutical products;

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

La présente loi règlemente ce qui suit:

- 1° médicaments à usage humain et vétérinaire;
- 2° vaccins à usage humain et animal et autres produits biologiques utilisés en médecine comme produits pharmaceutiques;
- 3° aliments à usage humain et animal transformés, compléments alimentaires et aliments fortifiés;
- 4° produits toxiques;
- 5° substances phytothérapeutiques;
- 6° produits cosmétiques médicamenteux;
- 7° dispositifs médicaux à usage humain et vétérinaire;
- 8° tabac et produits du tabac;
- 9° gestion des produits pharmaceutiques impropres;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

10° imiti ikorwaho igeragezwa ku bantu no ku matungo;	10° clinical trials on pharmaceutical products for human and veterinary use;	10° essais cliniques sur les médicaments à usage humain et vétérinaire;
11° ikurikirana ry'imikoreshereze y'imiti yageze ku isoko;	11° drugs' post marketing surveillance and safety monitoring;	11° surveillance et surveillance post-commercialisation des produits pharmaceutiques ;
12° iyubahirizwa ry'amabwiriza y'ubuziranenge ajyanye no gukora, gutumiza, kubika, kugurisha, gukwirakwiza, gukoresha no kwohereza mu mahanga ibigengwa n'iri tegeko;	12° compliance with quality standards for the manufacture, export, storage, sale, distribution, use and export of products regulated by this Law;	12° respect des normes de qualité applicables à la fabrication, à l'importation, au stockage, à la vente, à la distribution, à l'usage et à l'exportation des produits réglementés par la présente loi;
13° inyubako zikorerwamo ibigengwa n'iri tegeko;	13° premises used in the manufacture of products regulated by this Law;	13° les locaux servant à la fabrication des produits réglementés par la présente loi;
14° ibirango, ibipfunyiko n'iby'ibanze bikoreshwa mu gukora ibigengwa n'iri tegeko;	14° labels, packages and raw materials used in the manufacture of products regulated by this Law;	14° étiquettes, emballages et matières premières utilisés dans la fabrication des produits réglementés par la présente loi;
15° ibinyabutabire bikoreshwa muri laboratwari n'ibikoreshwa mu gusukura no kwica udukoko.	15° laboratory and cleaning chemicals and pesticides.	15° produits chimiques de laboratoire, de nettoyage et pesticides.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 4: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Article 4: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **ibikoresho byo mu buvuzi:** igikoresho icyo aricyo cyose, imashini, gikoreshwa mu buvuzi ari cyonyine cyangwa gifatanyijwe n'ibindi hagamijwe gukora, gusuzuma, gupima, gukingira, kuvura, kubaga cyangwa kubungabunga ubuzima bw'abantu cyangwa amatungo;
- 2° **ibiribwa:** ibintu byose bikomoka ku matungo cyangwa ku bimera byanyuze mu ruganda cyangwa byahinduriwe umwimerere bigenewe kuribwa cyangwa kunyobwa n'abantu cyangwa amatungo kandi bitari umuti, itabi n'ibikoreshwa nk'inyogera ku biribwa;
- 3° **icyongera intungamubiri:** ikintu cyongerwa mu biribwa byaba ku buryo bw'ubutabire cyangwa karemano kugira ngo agaciro mu byerekeye intungamubiri kiyongere;
- 4° **igeragezwa mu buvuzi:** igeragezwa ryimbitse rikorwa ku miti, ibikoresho byo mu buvuzi bw'abantu cyangwa amatungo, ibiribwa, n'ibikoreshwa nk'inyongera ku biribwa, ibintu binoza kandi bisukura
- 1° **medical device:** any instrument, machine, appliance, material intended by the manufacturer to be used alone or in combination for the purpose of diagnosis, testing, vaccination, cure, surgery or for human or animal health protection;
- 2° **food products:** any animal or plant products that have been processed or transformed from their original state and are intended for human or animal consumption with the exception of pharmaceutical products, tobacco, food additives and food fortificants;
- 3° **food fortificant:** a substance, in a chemical or a natural form, added to food to increase its nutritive value;
- 4° **clinical trial:** any systematic study on pharmaceutical products, human or animal medical devices, food products, food supplements, cosmetics, human and animals vaccines and other biological
- 1° **dispositif médical:** tout instrument, machine, appareil, matériel destiné par le fabricant à être utilisé seul ou en combinaison pour des fins de diagnostic, de dépistage, de vaccination, de guérison, de chirurgie ou de protection de la santé humaine ou animale;
- 2° **produits alimentaires:** tous les produits animaux ou végétaux ayant été traités ou transformés de leur état initial et qui sont destinés à la consommation humaine ou animale à l'exclusion des produits pharmaceutiques, du tabac, additifs et fortifiants alimentaires ;
- 3° **fortifiant alimentaire:** substance, sous forme chimique ou naturelle, ajoutée aux aliments pour augmenter sa valeur nutritive;
- 4° **essai clinique:** toute étude systématique sur les produits pharmaceutiques et dispositifs médicaux à usage humain ou animal, les compléments alimentaires, les produits cosmétiques, les vaccins

umubiri, inkingo n'ibindi bikomoka mu mubiri w'umuntu cyangwa amatungo bikoreshwa mu buvuzi nk'imiti kugira ngo havumburwe cyangwa hagaragazwe akamaro cyangwa ingaruka zaterwa n'ikoreshwa ryabyo;

5° **itungo:** inyamaswa yose yorowe ku mpamvu z'inyungu ishakwaho, ari ibana n'abantu kimwe n'ifungiwe ahantu ariko isanzwe ari inyagasozi;

6° **uburenganzira bwo gucuruza:** inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'ikigo kibifitiye ububasha hagamijwe kwamamaza ibikorwa cyangwa gukwirakwiza mu bwisanzure ibicuruzwa byemejwe nyuma y'isuzuma kugenzura ubuziranenge n'ireme;

7° **umuti:** ikintu cyose gifite ubushobozi bwo gukingira, kuvura indwara z' abantu cyangwa iz'amatungo n'ikindi kintu cyose cyagenewe guhabwa umuntu cyangwa inyamaswa kugira ngo hashobore gukorwa isuzuma ry'indwara, gusana, gukosora cyangwa guhindura imikorere y'umubiri cyangwa iy'ubwenge.

products used in clinical as drugs in order to discover or verify the efficacy or the effects of use thereof;

5° **animal:** any animal raised for any interest whatsoever, whether it is a domestic animal or it is a wild animal kept in captivity;

6° **marketing authorization:** a legal document issued by the competent authority for the purposes of marketing or free distribution of a product which has been approved after evaluation for safety, efficacy and quality;

7° **pharmaceutical product:** any substance capable of preventing, treating human or animal diseases and any other substance intended for administration to a human being or an animal in order to diagnose diseases, restore, correct or carry out modification of organic or mental functions. It also means products used in disinfecting premises in

humains et animaux et autres produits biologiques utilisés en médecine comme produits pharmaceutiques afin de découvrir ou de vérifier l'efficacité et les effets liés à leur usage;

5° **animal:** tout animal élevé pour un quelconque intérêt, que ce soit un animal domestique ou un animal sauvage gardé en captivité;

6° **autorisation de mise sur marché:** document légal délivré par l'autorité compétente pour la commercialisation ou la libre distribution d'un produit qui a été approuvé après évaluation de sa qualité, de sa sécurité et de son efficacité;

7° **produit pharmaceutique:** toute substance capable de prévenir et de traiter les maladies humaines ou animales ainsi que tout autre substance destinée à être administrée à un être humain ou un animal en vue de diagnostiquer les maladies, de restaurer, de corriger ou d'effectuer des modifications des fonctions organiques ou mentales. Il signifie

Bisobanuye kandi ibintu bikoreshwa mu gusukura inyubako zikorerwamo, zitegurirwamo, zibikwamo ibiribwa n'imiti, gusukura inyubako z'ibitaro, ibikoresho n'amazu y'ubworozi.

which food and drugs are manufactured, prepared or stored, cleaning hospitals, equipment and farm houses.

également des produits utilisés pour la désinfection des locaux où les aliments et les médicaments sont fabriqués, préparés ou gardés, les hôpitaux, les équipements et les fermes.

Ingingo ya 5 : Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Rwanda FDA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 5 : Legal personality and autonomy

Rwanda FDA has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is managed in accordance with relevant laws.

Article 5 : Personnalité juridique et autonomie

Rwanda FDA est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 6 : Icyiciro Rwanda FDA iherereyemo

Rwanda FDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Article 6 : Category of Rwanda FDA

Rwanda FDA falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 6 : Catégorie du Rwanda FDA

Rwanda FDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

Ingingo ya 7 : Icyicaro cya Rwanda FDA

Icyicaro cya Rwanda FDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 7 : Head office of Rwanda FDA

The head office of Rwanda FDA is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

Article 7 : Siège du Rwanda FDA

Le siège du Rwanda FDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin est, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation par Arrêté du Premier Ministre.

Rwanda FDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Rwanda FDA may have branches elsewhere in the country when deemed necessary in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

Rwanda FDA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir sa mission, sur approbation par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RWANDA FDA

CHAPTER II : MISSIONS AND POWERS OF RWANDA FDA

CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS DU RWANDA FDA

Ingingo ya 8 : Inshingano za Rwanda FDA

Article 8 : Missions of Rwanda FDA

Article 8 : Missions du Rwanda FDA

Inshingano za Rwanda FDA ni izi zikurikira:

Missions of Rwanda FDA are the following:

Les missions de Rwanda FDA sont les suivantes :

1° kugenzura imiti, inkingo, ibiribwa by'abantu n'amatungo byahinduriwe umwimerere n'ibindi bikomoka mu mubiri w'umuntu cyangwa itungo bikoreshwa mu buvuzi nk'imiti, ibyongera n'ibyongerewe intungamubiri, ibintu bihumanya, imiti ikomoka ku bimera, ibinoza kandi bisukura umubiri birimo umuti, ibikoresho byo mu buvuzi bw'abantu n'amatungo, itabi n'ibirikomokaho, imicungire y'imiti n'ibiribwa bitujuje ibisabwa, imiti ikorwaho igeragezwa ku bantu no ku matungo;

1° regulate pharmaceutical products, vaccines, human and veterinary processed foods and other biological products used in clinical as drugs food supplements, food fortificants fortified foods, poisonous substances, herbal medicines, medicated cosmetics, medical devices, tobacco and tobacco products, management of unfit pharmaceutical and food products and clinical trials on pharmaceutical products for human and veterinary use;

1° régler les produits pharmaceutiques, les vaccins, les produits alimentaires transformés à usage humain et vétérinaire et autres produits biologiques utilisés comme médicaments, les compléments alimentaires, les fortifiants et les aliments fortifiés, les produits toxiques, les substances phytothérapeutiques, les produits cosmétiques médicamenteux, les dispositifs médicaux, le tabac et les produits du tabac, la gestion des produits pharmaceutiques et alimentaires impropres et les essais cliniques sur médicaments à usage humain et vétérinaire ;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza y'ubuziranenge ajyanye no gukora, kubika, kugurisha, gukwirakwiza, gukoresha, gutumiza no kohereza mu mahanga, ibirango, ibipfunyiko n'ibyibanze bikoreshwa mu gukora ibigengwa n'iri tegeko; | 2° regulate compliance with quality standards relating to the manufacture, storage, sale, distribution, use, import and export, labels, packages and raw materials used in the manufacture of products regulated under this Law; | 2° régler la conformité aux normes de qualité en rapport avec la fabrication, le stockage, la vente, la distribution, l'utilisation, l'importation et l'exportation, les étiquettes, les emballages et les matières premières utilisées dans la fabrication des produits réglementés par la présente loi ; |
| 3° kugenzura ibinyabutabire bikoreshwa muri laboratwari n'ibikoreshwa mu gusukura no kwica udukoko kimwe n'inyubako zikorerwamo ibigengwa n'iri tegeko; | 3° regulate laboratory and cleaning chemicals and pesticides as well as premises involved in the manufacture of products regulated under this Law; | 3° régler les produits chimiques de laboratoire et de nettoyage et les pesticides ainsi que les locaux impliqués dans la fabrication des produits réglementés par la présente loi ; |
| 4° gutegura, kwemeza, no kumenyekanisha urutonde rw'ibiribwa n'imiti y'abantu n'amatungo kimwe n'ibindi bigengwa n'iri tegeko byahawe uruhushya rwo gushyirwa ku isoko; | 4° establish, approve and publish the list of human and veterinary food and pharmaceutical products as well as other products regulated under this Law for which marketing authorization has been granted; | 4° établir, approuver et publier la liste des produits alimentaires et pharmaceutiques à usage humain et vétérinaire ainsi que les autres produits réglementés par la présente loi pour lesquels une autorisation de mise sur marché a été accordée ; |
| 5° gutegura no gutangaza urutonde rw'ibintu binoza kandi bisukura umubiri bitemewe; | 5° establish and publish the list of prohibited cosmetics; | 5° établir et publier la liste des produits cosmétiques interdits ; |
| 6° gushyiraho uburyo bwo gupima no kwemeza ubuziranenge bw'ibigengwa n'iri tegeko binyuze | 6° establish the quality assurance and quality control of products regulated under this Law through designated | 6° établir l'assurance qualité et le contrôle qualité des produits réglementés par la présente loi à |

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

muri laboratwari zatoranijwe mu gihe bibaye ngombwa;	quality control laboratories when necessary;	travers les laboratoires compétents de contrôle qualité désignés en cas de besoin;
7° gukurikirana no kugenzura uko igeragezwa mu buvuzi rikorwa;	7° to regulate and inspect clinical trials;	7° régler et inspecter les essais cliniques;
8° gukurikirana ko ibiribwa byahinduriwe umwimerere n'inyongeramirire byongerewemo intungamubiri byujuje amabwiriza y'ubuziranenge mbere y'uko bishyirwa ku isoko;	8° ensure that processed food, food supplements and fortified food meet the prescribed quality standards before they are placed on the market;	8° s'assurer que les produits alimentaires transformés, les compléments alimentaires et les aliments fortifiés respectent les normes de qualité prescrites avant la mise sur marché;
9° gukurikirana imikoreshereze n'ubuziranenge bw'ibigengwa n'iri tegeko byageze ku isoko no gusuzuma ingaruka zabyo;	9° conduct pharmacovigilance and post marketing surveillance for safety and quality of products regulated under this Law;	9° effectuer la pharmacovigilance et la surveillance post-commercialisation des produits réglementés par la présente loi pour s'assurer de leur sécurité et de leur qualité ;
10° gukurikirana no gusesengura amakuru ku mikoreshereje y'imiti ikurikiranwa ku rwego mpuzamahanga;	10° follow up and analyse information on the use of pharmaceutical products that are subject to global drugs safety monitoring;	10° suivre et analyser les informations sur l'utilisation des produits pharmaceutiques soumis au contrôle mondial des médicaments;
11° kugenzura no gusesengura amakuru akoreshwa mu kumenyekanisha no kwamamaza ibigengwa n'iri tegeko;	11° regulate and analyse information used in the promotion, advertising and marketing of products regulated under this Law;	11° régler et analyser les informations utilisées dans la publicité et la commercialisation des produits réglementés par la présente loi ;
12° kugena uburyo bw'imikoreshereze y'imiti ikoreshwa mu igeragezwa mu	12° regulate the use of unregistered products regulated under this Law	12° régler l'utilisation des produits réglementés par la présente loi non

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

buvuzi cyangwa mu bihe bidasanze kandi itari ku rutonde rw'iyemerewe kujya ku isoko;	for clinical trial purposes or compassionate use;	enregistrés à des fins d'essai clinique ou d'usage compassionnel;
13° kumenyeshya abakozi bo mu buvuzi n'abandi bese bireba amakuru yerekeye ubwiza n'ubuziranenge bw'ibirebwa n'iri tegeko;	13° disseminate information on quality and safety of products regulated under this Law to health professionals and to other concerned persons;	13° diffuser des informations sur la qualité et la sécurité des produits réglementés par la présente loi aux professionnels de santé et aux autres personnes concernées;
14° gukora ubushakashatsi n'inyigo mu byerekeye ibiribwa n'imiti no gutangaza ibivuyemo mu rwego rwo gufasha ishoramari;	14° conduct research and studies on food and pharmaceutical products and publish the findings in order to promote investment;	14° mener la recherche et études sur les produits alimentaires et pharmaceutiques et publier les résultats en vue de promouvoir l'investissement;
15° kugirana ubutwererane n'ubufatanye bishingiye ku guhuza imikorere n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere n'ibyo ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;	15° build cooperation and partnership for harmonization of practices with regional and international bodies with similar missions;	15° établir la coopération et le partenariat en vue d'harmoniser les pratiques avec des institutions régionales ou internationales ayant des missions similaires;
16° kugira inama Guverinoma mu bijyanye no kugenzura ibigengwa n'iri tegeko;	16° to advise the Government on matters regarding the products regulated under this Law;	16° conseiller le gouvernement sur les questions concernant des produits réglementés par la présente loi;

Ingingo ya 9 : Ububasha bwa Rwanda FDA

Ububasha bwa Rwanda FDA ni ubu bukurikira:

Article 9 : Powers of Rwanda FDA

Powers of Rwanda FDA are as follows:

Article 9 : Pouvoirs du Rwanda FDA

Les pouvoirs du Rwanda FDA sont les suivants:

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho yo kugenzura imirimo ijyanye no gukora, gutumiza no kohereza mu mahanga, gukwirakwiza, gucuruza no gukoresha ibigengwa n'iri tegeko; | 1 ° formulate regulations and guidelines for regulating the manufacture, import and export, distribution, sale and use of regulated products under this Law; | 1° établir des règlements et des directives pour la réglementation sur la fabrication, l'importation et l'exportation, la distribution, la vente et l'utilisation des produits réglementés par la présente loi; |
| 2° gutanga cyangwa kwambura uruhushya rwerekeye ibirebwa n'iri tegeko; | 2 ° grant or withdraw authorization relating to matters regulated under this Law; | 2° octroyer ou retirer l'autorisation relative aux matières réglementées par la présente loi; |
| 3° gufatira no gufata buri kintu cyose kigengwa n'iri tegeko igihe cyose ibona ko kitubahirije ibiteganywa n'iri tegeko; | 3 ° seize and confiscate any product regulated under this Law not conforming to the provisions of this Law; | 3° saisir et confisquer tout produit réglementé par la présente loi qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi; |
| 4° kugena igiciro cya serivisi zitangwa na Rwanda FDA; | 4 ° establish tariff for services rendered by Rwanda FDA; | 4° établir le tarif des services rendus par Rwanda FDA; |
| 5° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku batubahirije ibiteganywa n'iri tegeko; | 5 ° impose administrative sanctions arising from breach of the provisions of this Law; | 5° imposer des sanctions administratives découlant du non-respect des dispositions de la présente loi; |

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RWANDA FDA N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO

Ingingo ya 10 : Urwego rureberera Rwanda FDA

Urwego rureberera Rwanda FDA rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11 : Amasezerano y'imihigo

Rwanda FDA ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo Rwanda FDA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigena.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RWANDA FDA

Ingingo ya 12 : Inzego z'ubuyobozi za Rwanda FDA

Inzego z'ubuyobozi za Rwanda FDA ni izi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA FDA AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 10 : Supervising authority of Rwanda FDA

The supervising authority of Rwanda FDA is determined by a Prime Minister's Order.

Article 11 : Performance contract

Rwanda FDA operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of Rwanda FDA are determined by relevant laws.

CHAPTER IV : ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWANDA FDA

Article 12 : Management organs of Rwanda FDA

The management organs of Rwanda FDA are the following:

1 ° the Board of Directors;

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RWANDA FDA ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 10 : Organe de tutelle du Rwanda FDA

L'organe de tutelle du Rwanda FDA est déterminé par Arrêté du Premier Ministre.

Article 11 : Contrat de performance

Rwanda FDA fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance du Rwanda FDA sont déterminées par la législation en la matière.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RWANDA FDA

Article 12 : Organes de direction de Rwanda FDA

Les organes de direction de Rwanda FDA sont les suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA

Section One : Board of Directors of Rwanda FDA

Section première : Conseil d'Administration de Rwanda FDA

Ingingo ya 13 : Abagize Inama y'ubuyobozi ya Rwanda FDA

Article 13 : Composition of the Board of Directors of Rwanda FDA

Article 13 : Composition du Conseil d'Administration du Rwanda FDA

Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi Perezida.

The Board of Directors of Rwanda FDA is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration du Rwanda FDA est composé de sept (7) membres nommés par Arrêté présidentiel dont le président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The term of office of the members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par Arrêté présidentiel.

Ingingo ya 14 : Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Article 14 : Powers of the Board of Directors

Article 14 : Pouvoirs du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo

The Board of Directors of Rwanda FDA is the supreme management and decision making organ. It has full powers to make

Le Conseil d'Administration du Rwanda FDA est l'organe suprême de direction et de décision. Il a le plein pouvoir de décisions

gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya Rwanda FDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

decisions regarding administration, human resources and property of Rwanda FDA in order to fulfil its mission.

en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du Rwanda FDA pour mieux s'acquitter de sa mission.

Ingingo ya 15 : Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 15 : Responsibilities of the Board of Directors

Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Board of Directors of Rwanda FDA are the following:

Les attributions du Conseil d'Administration du Rwanda FDA sont les suivantes:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa narwo mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe giciriritse rya Rwanda FDA hamwe na raporo zijyana nabyo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Rwanda FDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya Rwanda FDA;

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ and provide strategic guidance to be followed in the fulfilment of its mission;
- 2° to approve strategic plan and action plan of Rwanda FDA and related reports;
- 3° to sign a performance contract with the supervising authority of Rwanda FDA and follow up its implementation;
- 4° to approve the procedures manual and internal rules and regulations of Rwanda FDA;

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif et donner une orientation stratégique devant être suivie dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver le plan stratégique et le plan d'action du Rwanda FDA ainsi que les rapports y relatifs;
- 3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle du Rwanda FDA et faire le suivi de son exécution;
- 4° approuver les manuels de procédures et le règlement d'ordre intérieur du Rwanda FDA;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|--|---|---|
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Rwanda FDA no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 5° to approve the draft budget proposal of Rwanda FDA and monitor the budget use and its execution; | 5° approuver l'avant-projet de budget du Rwanda FDA et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget; |
| 6° gufata icyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano za Rwanda FDA; | 6° to take decision on all matters falling under the mission of Rwanda FDA; | 6° prendre la décision sur toutes les questions relevant de la mission du Rwanda FDA; |
| 7° gusuzuma imikorere ya Rwanda FDA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 7° to assess the functioning of Rwanda FDA in accordance with the action plan and budget; | 7° évaluer le fonctionnement du Rwanda FDA en fonction du plan d'action et du budget; |
| 8° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzeho z'imirimo ya Rwanda FDA; | 8° to adopt the draft organizational structure of Rwanda FDA; | 8° adopter le projet de cadre organique du Rwanda FDA ; |
| 9° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye; | 9° to adopt activity and financial reports for the previous year; | 9° adopter le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera Rwanda FDA. | 10° to submit a quarterly report to the supervising authority of Rwanda FDA. | 10° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle du Rwanda FDA. |

Ingingo ya 16 : Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA afite inshingano zikurikira:

Article 16 : Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors of Rwanda FDA has the following duties:

Article 16 : Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration du Rwanda FDA a les attributions suivantes:

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|--|---|---|
| 1 ° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; | 1 ° to head the Board of Directors and coordinate its activities; | 1 ° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités; |
| 2 ° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi; | 2 ° to convene and preside over meetings of the Board of Directors; | 2 ° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration; |
| 3 ° gushyikiriza urwego rureberera Rwanda FDA imyanzuro na kopi y'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA; | 3 ° to submit resolutions and a copy of the minutes of the meetings of the Board of Directors of Rwanda FDA to its supervising authority; | 3 ° soumettre les résolutions et une copie du procès-verbal des réunions du Conseil d'Administration du Rwanda FDA à son autorité de tutelle; |
| 4 ° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Rwanda FDA; | 4 ° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of Rwanda FDA; | 4 ° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle du Rwanda FDA; |
| 5 ° gushyikiriza raporo za Rwanda FDA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe; | 5 ° to submit Rwanda FDA reports adopted by the Board of Directors to relevant organs; | 5 ° soumettre aux organes concernés les rapports du Rwanda FDA adoptés par le Conseil d'Administration; |
| 6 ° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; | 6 ° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors; | 6 ° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration; |
| 7 ° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo. | 7 ° to perform any other duties falling within the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 7 ° effectuer toutes les autres tâches relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. |

Ingingo ya 17 : Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya Rwanda FDA

Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya Rwanda FDA afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 18 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya Rwanda FDA

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri Rwanda FDA.

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na Rwanda FDA.

Article 17 : Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of Rwanda FDA

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1 ° to assist the Chairperson and replace him/her in case of absence;
- 2 ° to perform any other duties falling within the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

Article 18 : Incompatibilities with membership of the Board of Directors of Rwanda FDA

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within Rwanda FDA.

Members of the Board of Directors are also not allowed, neither individually nor through companies in which they hold shares, to bid for tenders of Rwanda FDA.

Article 17 : Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration du Rwanda FDA

Le Vice-Président du Conseil d’Administration a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;
- 2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.

Article 18 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration du Rwanda FDA

Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein du Rwanda FDA.

Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas non plus autorisés, ni individuellement ni par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du Rwanda FDA.

Ingingo ya 19 : Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyungu za Rwanda FDA;

Article 19 : Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of Rwanda FDA loses membership if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) recognized medical doctors;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
- 7° he/she jeopardizes the interests of Rwanda FDA;

Article 19 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration du Rwanda FDA cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
- 6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
- 7° il compromet les intérêts de Rwanda FDA;

8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;

9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura akarangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 20 : Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors of Rwanda FDA leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete his/her predecessor's term of office.

Article 20 : Convening and holding of meeting of the Board of Directors of Rwanda FDA and modalities for decision-making

The meeting of the Board of Directors of Rwanda FDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon a written request by at least a third (1/3) of its members.

8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10° il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration du Rwanda FDA quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

Article 20 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de Rwanda FDA et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de Rwanda FDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.	However, an extraordinary meeting is convened in writing in a period not exceeding three (3) days before the meeting is held.	Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit dans une période n'excédant pas trois (3) jours avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.	Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Rwanda FDA.	In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be submitted to the supervising authority of Rwanda FDA.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet à l'autorité de tutelle de Rwanda FDA.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The quorum for a meeting of the Board of Directors is two-thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of its members present.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.
Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General of Rwanda FDA attends the meetings of the Board of Directors.	Le Directeur Général du Rwanda FDA participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya Rwanda FDA.

Ingingo ya 21 : Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 22 : Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera Rwanda FDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera Rwanda FDA atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Modalities for decision-making by the Board of Directors of Rwanda FDA are determined by internal rules and regulations of Rwanda FDA.

Article 21: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors of Rwanda FDA may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.

Article 22 : Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of the meeting and their copy is sent to the supervising authority of Rwanda FDA in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of Rwanda FDA gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration du Rwanda FDA sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur du Rwanda FDA.

Article 21: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration du Rwanda FDA peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Article 22 : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle du Rwanda FDA dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle du Rwanda FDA donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil

mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Rwanda FDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 23 : Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba ku giti cye.

Icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from their receipt. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of Rwanda FDA in a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of its approval.

Article 23 : Rapporteur of the meeting of the Board of Directors

The Director General of Rwanda FDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of Rwanda FDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her personally.

In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle du Rwanda FDA dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de son approbation.

Article 23 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration

Le Directeur Général du Rwanda FDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décision.

Le Directeur Général du Rwanda FDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent personnellement.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 24 : Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu ngingo isuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo gisuzumwa, ntiyitabira inama isuzuma icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Rwanda FDA rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 25 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama, bigenwa n'iteka rya Perezida.

Article 24 : Personal interest in issues on the agenda

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member who declares his/her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take a decision on the issue, the issue is submitted to Rwanda FDA supervising authority which decides thereon within thirty (30) days.

Article 25 : Sitting allowances for members of the Board of Directors

A Presidential Order determines the sitting allowances for members of the Board of Directors.

Article 24 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l'autorité de tutelle du Rwanda FDA qui y statue endéans trente (30) jours.

Article 25 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Un Arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration.

Icyiciro cya 2 : Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 26 : Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA

Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Ingingo ya 27 : Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsi;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za Rwanda FDA.

Section 2 : Executive Organ

Article 26 : Composition of the Executive Organ of Rwanda FDA

The Executive Organ of Rwanda FDA is composed of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.

Article 27 : Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of Rwanda FDA has the following key responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate daily duties and activities;
- 2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the mission of Rwanda FDA.

Section 2 : Organe Exécutif

Article 26 : Composition de l'Organe Exécutif du Rwanda FDA

L'Organe Exécutif du Rwanda FDA est composé du Directeur Général nommé par Arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Un Arrêté Présidentiel peut également nommer les Directeurs généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

Article 27 : Attributions de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif du Rwanda FDA a les principales attributions suivantes:

- 1° suivre et coordonner les tâches et activités quotidiennes;
- 2° effectuer toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration relevant de la mission du Rwanda FDA.

Ingingo ya 28 : Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA

Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya Rwanda FDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya Rwanda FDA.

Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhagararira Rwanda FDA imbere y'amategeko;
- 2° gukurikirana imirimo ya buri muni ya Rwanda FDA;
- 3° kuba umuvugizi wa Rwanda FDA;
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA;
- 5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Rwanda FDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;

Article 28 : Powers and duties of the Director General of Rwanda FDA

The Director General of Rwanda FDA has the power of decision in the administrative and financial management of Rwanda FDA in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of Rwanda FDA.

The Director General of Rwanda FDA has the following duties:

- 1° to serve as legal representative of Rwanda FDA;
- 2° to monitor daily activities of Rwanda FDA;
- 3° to serve as the spokesperson of Rwanda FDA;
- 4° to ensure the implementation of the decisions of the Board of Directors of Rwanda FDA;
- 5° to ensure the management of staff, equipment and property of Rwanda FDA and submit a related report to the Board of Directors;

Article 28 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général du Rwanda FDA

Le Directeur Général du Rwanda FDA dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière du Rwanda FDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du Rwanda FDA.

Le Directeur Général du Rwanda FDA a les attributions suivantes:

- 1° être le représentant légal du Rwanda FDA;
- 2° faire le suivi des activités quotidiennes du Rwanda FDA;
- 3° servir de porte-parole du Rwanda FDA;
- 4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration du Rwanda FDA;
- 5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine du Rwanda FDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA; | 6° to prepare the activity plan and report to be approved by the Board of Directors of Rwanda FDA; | 6° élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration du Rwanda FDA; |
| 7° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya Rwanda FDA yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA; | 7° to prepare the draft internal rules and regulations of Rwanda FDA to be approved by the Board of Directors of Rwanda FDA; | 7° élaborer un projet de règlement d'ordre intérieur du Rwanda FDA à être approuvé par le Conseil d'Administration du Rwanda FDA; |
| 8° gutegura no gushyira mu bikorwa igenamigambi ry'igihe kirekire n'iteganyamigambi bya Rwanda FDA; | 8° to prepare and implement the strategic plan and action plan of Rwanda FDA; | 8° préparer et mettre en œuvre le plan stratégique et le plan d'action du Rwanda FDA; |
| 9° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Rwanda FDA; | 9° to prepare the draft budget proposal of Rwanda FDA; | 9° préparer l'avant-projet de budget du Rwanda FDA; |
| 10° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya Rwanda FDA; | 10° to ensure the execution of Rwanda FDA budget; | 10° assurer l'exécution du budget du Rwanda FDA; |
| 11° gukora raporo y'ibikorwa n'iy'icungamari by'umwaka bya Rwanda FDA; | 11° to produce the annual activity and financial reports of Rwanda FDA; | 11° faire le rapport d'activités et le rapport financier annuels du Rwanda FDA; |
| 12° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za Rwanda FDA. | 12° to perform such other duty relating to the mission of Rwanda FDA as the Board of Directors may assign to him/her. | 12° effectuer toute autre tâche relative à la mission du Rwanda FDA que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Ingingo ya 29 : Sitati igenga abakozi ba Rwanda FDA

Abakozi ba Rwanda FDA bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n’Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 30 : Umushahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Umushahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa Rwanda FDA biteganywa na Sitati yihariye igenga abakozi ba Rwanda FDA.

Ingingo ya 31 : Imiterere n’imikorere by’inzego z’imirimo za Rwanda FDA

Imiterere n’imikorere by’inzego z’imirimo za Rwanda FDA bigenwa na sitati yihariye igenga abakozi ba Rwanda FDA.

Article 29 : Statutes governing the staff of Rwanda FDA

The staff of Rwanda FDA is governed by a special statute determined by a Presidential Order.

Article 30 : Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Organ

The salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Organ of Rwanda FDA are determined by the special statute governing Rwanda FDA staff.

Article 31 : Organization and functioning of organs of Rwanda FDA

The organization and functioning of organs of Rwanda FDA are determined by the special statute governing Rwanda FDA staff.

Article 29 : Statut régissant le personnel du Rwanda FDA

Le personnel du Rwanda FDA est régi par un statut particulier déterminé par Arrêté présidentiel.

Article 30 : Salaires et autres avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif du Rwanda FDA sont déterminés par le statut particulier régissant le personnel du Rwanda FDA.

Article 31 : Organisation et fonctionnement des organes du Rwanda FDA

L’organisation et le fonctionnement des organes du Rwanda FDA sont déterminés par le statut particulier régissant le personnel du Rwanda FDA.

**UMUTWE WA V : UMUTUNGO
N'IMARI BYA RWANDA FDA**

**Ingingo ya 32 : Umutungo wa Rwanda
FDA n'inkomoko yawo**

Umutungo wa Rwanda FDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa Rwanda FDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa Rwanda FDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano.

**CHAPTER V : PROPERTY AND
FINANCE OF RWANDA FDA**

**Article 32 : Property of Rwanda FDA
and its sources**

The property of Rwanda FDA is comprised of movable and immovable assets.

The property of Rwanda FDA derives from the following sources:

- 1 ° State budget allocations;
- 2 ° State or development partners' subsidies;
- 3 ° income from services rendered;
- 4 ° interests from its property;
- 5 ° loans granted to Rwanda FDA as approved by the Minister in charge of finance;
- 6 ° donations and bequests.

**CHAPITRE V : PATRIMOINE ET
FINANCES DU RWANDA FDA**

**Article 32 : Patrimoine du Rwanda FDA
et ses sources**

Le patrimoine du Rwanda FDA est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du Rwanda FDA provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'État;
- 2° les subventions de l'État ou des partenaires du développement;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les intérêts de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés au Rwanda FDA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs.

Ingingo ya 33: Ingingo y'imari ya Rwanda FDA

Rwanda FDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 34 : Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Rwanda FDA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Rwanda FDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa Rwanda FDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wayo.

Ingingo ya 35 : Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA ashikiranira urwego rureberera Rwanda FDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe

Article 33 : Budget of Rwanda FDA

Rwanda FDA prepares its annual budget to be approved by the competent authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 34 : Use, management and audit of property of Rwanda FDA

The use, management and audit of the property of Rwanda FDA are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of Rwanda FDA submits a report to the Board of Directors and provide a copy to its Director General.

Article 35 : Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of Rwanda FDA submits to the supervising authority of Rwanda FDA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws

Article 33 : Budget du Rwanda FDA

Rwanda FDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 34 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine du Rwanda FDA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Rwanda FDA sont effectués conformément à la législation en la matière.

L'unité d'audit interne du Rwanda FDA soumet un rapport au Conseil d'Administration et réserve copie à son Directeur Général.

Article 35 : Rapport annuel de l'exercice comptable

Endéans trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général du Rwanda FDA soumet à l'autorité de tutelle du Rwanda FDA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales

amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

governing the management of State finance and property.

régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'État.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 36 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 36 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 36 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw' Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 37 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 37 : Repealing provision

Article 37 : Disposition abrogatoire

Itegeko n° 74/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n'Imiti, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 74/2013 of 11/09/2013 establishing Rwanda Food and Medicines Authority and determining its mission, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

La Loi n° 74/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Office rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 38 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38 : Commencement

Article 38 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 27/02/2018

Kigali, ku wa 09/02/2018

Kigali, on 09/02/2018

Kigali, le 09/02/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux